

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odplacają mi złem za dobre; Moja dusza jest osierocona.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odplacają mi złem za dobre — W głębi duszy czuję się osierocony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odplacają mi złem za dobro, <i>chcąc</i> pozbawić mnie mojej duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oddawają mi złem za dobre, chcąc mię pozbawić duszy mojej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oddawali mi złe za dobre, niepłodność duszy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Płacili mi złem za dobro, czyhali na moje życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odplacają mi złem za dobre; Jestem opuszczony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odplacają mi złem za dobro, samotna jest moja dusza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odplacają mi złem za dobro, czyhają na moje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odplacają mi złem za dobro, czyhają na moje życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай до мене не прийде нога гордоців, і рука грішних хай не зрушить мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Złem za dobre mi płacą; chcą mnie pozbawić mego życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odplacają mi złem za dobro, duszy mojej – osieroceniem.

¹⁾ osierocona, שֶׁחֹל (szechol), ὀρφανός : być może: שָׁחַ (sachu), tj.: Wypatrują mojej duszy.